

DOI: 10.31696/2618-7302-2022-3-077-084

О ПРОИСХОЖДЕНИИ ГЛАГОЛА «ПИСАТЬ» В ЧАДСКИХ ЯЗЫКАХ

© 2022

О. В. Столбова¹

Чадские, семитские, египетский, берберские, кушитские и омотские языки образуют афразийскую (семито-хамитскую) макро-семью. В статье рассматриваются два источника возникновения глагола 'писать' в чадских языках: изменение семантики (семантический сдвиг) и заимствования. Объясняется причина фонологического разнообразия глагольных форм с таким значением в отдельных чадских языках. Многочисленные примеры из базы данных по чадским языкам позволяют установить длинную цепочку последовательных семантических изменений, которые привели к появлению глагола 'писать', а также показать, что в подавляющем большинстве случаев начальным звеном этих преобразований являются глаголы 'резать' или 'скрестить'. В трех чадских языках удалось обнаружить иной ('одношаговый') семантический сдвиг, а именно: 'положить' > 'написать'.

Приводятся примеры заимствований глагола 'писать' из арабского языка и фульфульде (нигеро-конголезская семья) в чадские языки. Отмечается, что из языка канури (нило-сахарская семья) в чадские языки глагол 'писать' заимствовался в форме отглагольного имени ('writing', 'запись') с суффиксом *-ta*. Анализируются и дополняются аргументы Дж. Гринберга [Greenberg, 1960], доказывающие, что именно канури являлся языком-донором для чадских языков.

Типологические параллели к установленным в статье семантическим изменениям обнаруживаются за пределами афразийской семьи — в индо-европейских и нило-сахарских языках. Проанализированный материал свидетельствует о том, что в результате семантических изменений глагол 'писать' появился в отдельных чадских языках (независимо друг от друга) и лишь в редких случаях — еще на уровне небольших подгрупп.

Ключевые слова: чадские языки, афразийские языки, семантические изменения, заимствования, культурные термины

Для цитирования: Столбова О. В. О происхождении глагола «писать» в чадских языках. Вестник Института востоковедения РАН. 2022. № 3. С. 77–84. DOI: 10.31696/2618-7302-2022-3-077-084

ON THE ORIGIN OF THE VERB “TO WRITE” IN CHADIC LANGUAGES

Olga V. Stolbova

Chadic, Semitic, Egyptian, Berber, Kushitic and Omotic languages comprise the Afroasiatic (Hamito-Semitic) macro-family. The paper is aimed to clarify the origin of the verb 'to write' in different Chadic languages. Two main sources: semantic shifts and borrowings will be in the focus of the study. The phonological diversity

¹ Столбова Ольга Валерьевна, доктор филологических наук, ведущий научный сотрудник Института востоковедения РАН, Москва; Stolbova.O@yandex.ru

Olga V. Stolbova, DSc (Philology), Principal Research Fellow, Institute of Oriental Studies RAS, Moscow; Stolbova.O@yandex.ru.

ORCID: 0000-0002-7589-2854

of corresponding lexical forms is also of special interest. Numerous examples allow us to trace a long chain of semantic shifts ending in the verb 'to write'. In almost all cases verbs 'to cut' or 'to scratch' have been identified as the first units of these semantic transformations. A 'one-step' semantic shift: 'to put' > 'to write' was active only in a few Central Chadic languages.

Loans from Arabic and Fulfulde (Niger-Congo family) into different Chadic languages are listed. Of special interest is the derived noun 'writing', borrowed from Kanuri (Nilo-Saharan family) into Chadic. J. Greenberg's arguments, indicating Kanuri as the donor-language [Greenberg 1960, p. 209–210] and supporting evidence are under discussion.

Typological parallels to the above-mentioned semantic shifts can be traced outside the Afroasiatic family, namely, in Indo-European and Nilo-Saharan languages. The whole amount of Chadic data and external parallels prove the independent origin of the verb 'to write' in different Chadic languages. Only in a few cases the verb 'to write' can be identified on a sub-group level.

Keywords: Chadic languages, Afroasiatic languages, semantic shift, borrowing, words of cultural importance

For citation: Stolbova O. V. On the Origin of the Verb 'to Write' in Chadic Languages. Vestnik Instituta vostokovedeniia RAN. 2022. 3. Pp. 77–84. DOI: 10.31696/2618-7302-20223-077-084

Чадскую ветвь афразийской макросемьи образуют более 170 языков Нигерии, Нигера, Чада и Камеруна. Крупнейший по числу носителей чадский язык — хауса — распространен и в других странах Западной Африки и является языком межэтнического общения. С XIX века для хауса использовался модифицированный арабский алфавит (аджами), с 1930-х годов — алфавит на основе латинского.

По мнению Дж. Гринберга², нет никаких сомнений в том, что носители языка хауса получили сведения о письменности только с приходом ислама, поэтому вся релевантная лексика в их языке (за исключением самого глагола писать³) — это заимствования из арабского языка. Все остальные чадские языки — бесписьменные, тем не менее в любом словаре⁴ можно найти глагол 'писать'. Если составить список таких глаголов в чадских языках и убрать заимствования, останется значительное количество лексических единиц. С точки зрения сравнительной фонологии они не могут восходить к одной праформе, поэтому разумно предположить, что значение 'писать' у подобных глаголов явилось результатом семантического сдвига (semantic shift).

Наличие древних памятников позволяет проследить, каково было исходное значение слова, как оно менялось с течением времени и убедиться в том, что в результате семантического сдвига одно конкретное значение возникло из другого (а затем могло его вытеснить). В нашем случае такой возможности нет. Мы можем рассчитывать только на хорошее лексикографическое описание синхронного состояния языка, при котором дается полный список всех значений лексической единицы. Для нас наиболее существенными будут те случаи, когда новое значение (а именно — 'писать') совмещается со старым, а не вытеснило его. Установив исходную точку семантического сдвига, необходимо будет найти аналогичные примеры в базе данных по чадским языкам. Если окажется, что такой сдвиг наблюдается многократно, мы сможем включить в этимологии с установленным исходным значением изолированные словоформы с семантикой 'писать' (разумеется, учитывая критерий фонологического соответствия).

² [Greenberg, 1960, p. 205].

³ См. комментарий Дж. Гринберга: «the writer was puzzled to note that the verb for 'write' itself could not be derived from Arabic» [Greenberg, 1960, p. 205].

⁴ Речь идет именно о словарях, а не о коротких списках слов.

Чадская лексика в основном организована в виде этимологических статей, начинающихся с реконструированной прачадской формы под звездочкой и ее предполагаемого значения. Затем приводятся рефлексy в отдельных чадских языках (в следующем порядке: западная ветвь, центральная, восточная). Фрагментарная лексика дается без общечадской реконструкции. Названия афразийских языков даются в латинице с заглавной буквы, названия групп языков — со строчной. После знака // приводятся когнаты из кушитских и семитских языков (со ссылками на источники). Список источников по чадским языкам см. в: [Столбова, 2020, с. 230–239]⁵.

Просмотр чадского лексического материала показал, что значение ‘писать’ чаще всего совмещается с ‘скрести, делать насечки’, см. следующие примеры:

1. Центр.-чад. ***dVb-** ‘(делать) насечки’/’to etch; tattoo’: Ouldem *-dùh* ‘inciser, graver’, Mada *édédèh* ‘tracer, marquer’, (gr. masa) Gizey, Masa, Ham *dò* ‘graver, **écrire**’.

Производное имя: Fali Gili *dìhó* ‘tribal marks’, Hdi *daha*, Lamang *dha* ‘tattoo’.

2. Зап.-чад. (gr. warji): ***Vw/y-** ‘скрести, делать насечки’/’to scratch, tattoo’: Warji *taw* ‘to scratch’, Mburku *tawə* ‘to tattoo’, Miya *tyaw* ‘to etch, trace designs’, Kariya *taw* ‘to tattoo, **to write**’, Раа *taò*, *tawí*, *tawò* ‘to scratch, tattoo, **write**’, *tawa* ‘scarifications’ (производное имя).

2а. Зап.-чад. (gr. zaar) ***Vw-** ‘резать’/’to cut’: Zaar *tāa*, Jimi *tewii*, Polci *tōo*, Zul *tōyi* ‘cut’, производное имя: Polci *tōo-tə* ‘tribal marks’.

// Южно-куш. Iraqw *sloo* ‘tattoo, facial cultural marking’ [Mous, Qorro, Kiessling, 2002, p. 96], Burunge *sla’aniya* ‘scar’ [Kiessling, 2003, p. 254].

3. Чад. ***bVHVr- > *bVr-** ‘делать насечки, высекать’/’to scarify, tattoo’: центр. Daba *bòr* ‘tatuier comme marque tribale or signe de beauté’, центр. (gr. masa) Ham, Masa *bir* ‘scarifier, inciser, tatouer’, Musey *bi* ‘graver du bois, scarifier, **écrire**’, Lew, Marba *bir* ‘graver du bois, **écrire**’, вост. Kera *bir-li*, Dangla (West dial.) *bòr* ‘tatouer’.

Производное имя: зап. Pero *bèrà* ‘face cutting’.

Как и в предыдущем случае (ср. примеры 2 и 2а), можно предположить, что значение ‘делать насечки’ возникло в результате сужения более общей семантики ‘резать’, см. следующий пример:

3а. Чад. ***bVHVr- > *bVr-** ‘резать’/’to cut’: зап. Galambu *bār-* ‘to cut off; slaughter (by cutting throat)’, Tangale *ber* ‘to cut round, circumcise’, Kupto *bèbirey* ‘to cut into small pieces’, *bèr-tèy* ‘to cut, slaughter’, Duwai *bār-niyo* ‘to cut open (fish, fowl)’; вост. Dangla (East dial.) *bir-čè* ‘ébrancher, élaguer’.

// Сем. Arabic *bhr* ‘fendre, déchirer (se dit de la pratique de fendre l’oreille à une chamelle)’ [Biberstein Kazimirski, 1860, v. I, p. 88], куш. Dahalo *biir-* ‘to cut grass, mow’ [Ehret, 1980, p. 138].

4. Чад. ***bVl- (< *Hbl)** ‘to etch, tattoo’: зап. (gr. bole) Kupto *billéy* ‘to make tattoo(s), draw, **write**’, Tangale *balle*, Pero *ballò*, Dera *buli* ‘to write’, Bolewa *billu* ‘to trace, design, etch’; центр. Tera *bala* ‘to write’.

Производное имя: зап. Goemai *bóol* ‘scar, tattoo’.

// Куш. Dahalo *bil-* ‘to decorate’ [Ehret, Elderkin, Nurse 1989, p. 14].

И в данном случае очевидна уже отмеченная выше связь между ‘делать насечки’ и ‘резать’, см.:

4а. Чад. ***bal- < *HVbal- >** ‘резать’/’to cut’: зап. Miya *bal* ‘to chop’; центр. Mina *bál* ‘to cut’, Mbuko *bál* ‘to cut in two’; вост. Dangla (East dial.) *bālō* ‘couper (pour faire une lanière)’.

Производное имя: зап. Goemai *bál* ‘flute or whistle carved of wood’.

// Сем. Arabic *bl* ‘couper, retrancher’ [Biberstein Kazimirski 1989, vol. II, pp. 158–159].

⁵ Столбова О. В. Лексическая база данных по чадским языкам. Выпуск VI. Stolbova Olga. Chadic Lexical Database. Issue VI. URL: <https://book.ivran.ru/book?id=5106&from=1129> (дата обращения: 03.06.2022).

5. Чад. **nʒVr-* ‘скрести’/‘to scrape’: зап. Dott *nʒar*, Guus *nʒaràk* ‘to write’; центр. Mofu *nʒar-* ‘gratter, se peigner’, *nʒarh-* ‘(s) écorcher, (se) griffer’, Mbuko *nʒaròh* ‘gratter, éroder’, Mafa *nʒarat* ‘égratigner, rayer’; вост. Kera *ʒèerè*⁶ ‘ritzen, verzieren, bemalen’ **schreiben**’ /‘скрести, разрисовывать, украшать, **писать**’.

На этот раз ‘скрести’ является производным с преф. *n-* от глагола ‘резать’, а именно:

5а. Чад. **ʒVr-* ‘резать (на полоски)’/‘to slit, cut in stripes’: зап. Karekare *ʒiraa* ‘to split, slit’, Zaar *nʒarî: t* (идеофон) ‘sharp cut of a razor’; центр. Masa *ʒer* ‘couper en lanières’, Dzepaw *nʒer* ‘couper en lamelles’.

Приведенные примеры демонстрируют сочетаемость семантики ‘скрести’ и ‘писать’ у одного и того же глагола. Кроме того, даже в пределах одной группы языков мы можем наблюдать весь спектр изменений: ‘скрести’ > ‘скрести, писать’ > ‘писать’ (см. пример 4). Это позволяет включить в прачадские реконструкции с семантикой ‘скрести’ изолированные лексемы со значением ‘писать’, см. следующие примеры:

6. Центр.-чад. **hVʒ-* ‘скрести’/‘to scrape’: Podoko *hiʒé* ‘to scrape’, Hdi *həʒay* ‘to scratch’, Mofu *-həʒ-* ‘se raser’, Gisiga *həʒ* ‘to shave’, Vame *həʒa* ‘to write’.

//Сем. Arabic *hədd* ‘couper net et promptement (se dit d’un instrument très-tranchant)’, *hədd* ‘couper rapidement’ [Biberstein Kazimirski, 1980, vol. II, p. 1406], Ugaritic *hdy* ‘to lacerate (oneself)’ [Olmo Lete, Sanmartín, 2015, p. 330].

7. Чад. **fVr-* ‘скрести, чесаться, тереть’/‘to scrape, itch, rub’: зап. Hausa *fèeriyaa* ‘scraping (esp. the surface of the ground)’, Ngas *fir* ‘scrape (calabash of porridge, with the fingers)’, Bolewa *pèeru* ‘scrape out inside of hollow object’, центр. Bura *firwa* ‘to re-sharpen a pointed instrument’, Baka *far* ‘frotter, gratter’, Mbedam *fəfər* ‘gratter’, Moloko *far* ‘to itch, scratch’, Muyang *āfār* ‘to scratch, cause to itch’, Mafa (*fa*)*fər-* ‘se gratter’, Chuvok *māfirèy* ‘frotter, gratter’, *méfèfərèy* ‘se gratter’, Mada *offor* ‘démanger, to itch’, *offorvā*, *fròh fròh* ‘se gratter’, Mofu *-fāfər-* ‘se gratter, frotter’, Merey *fəfar* ‘gratter’; вост. Migama *pòrrò* ‘griffer’, Sokoro *firiŋ-firiŋ* ‘schreiben, **to write**’.

Производное имя: зап. Bolewa *pèereyā* ‘a v-shaped cut on a lip of a decorated calabash’.

Наконец, есть нескольких пар глаголов с семантикой ‘скрести’ (а.) и ‘писать’ (б.), которые с фонологической точки зрения могут восходить к одной праформе:

8а. Центр.-чад. Buwal *rāt* ‘to scratch lightly’, *rāʒ* ‘to cut’ ~ 8б. Зап.-чад. Miya *raʒa* ‘to write’.

9а. Центр.-чад. Mada *ēʒdè* ‘érafler, égratigner, écorcher; to scratch’, *ēʒèdè* ‘kind of a small thorny bush’ (производное имя)⁷ ~ 9б. Зап.-чад. Zaar *ʒyaat* ‘to write’.

10а. Вост.-чад. Jegu *dir-* ‘tätowieren; to tattoo’ ~ 10б. Toram *dirw-in* ‘écrire’⁸.

//Сем. Arabic *dry* ‘gratter’ [Biberstein-Kazimirski, 1980, vol. I, p. 694].

В этих случаях можно предположить отмирание старого значения после появления нового (‘скрести’ > ‘скрести, писать’ > ‘писать’) или неполноту описания семантики.

В чадских языках наблюдается еще один семантический сдвиг: ‘чертить линию’ > ‘украшать, раскрашивать’ > ‘писать’, см. следующие примеры.

⁶ Чад. **nʒ-* > *ʒ-* в Kera.

⁷ См. также когнаты с семантикой ‘резать’: центр.-чад. Daba *ʒda* ‘to cut’, Chuvok *məʒəddèy* ‘couper (légumes)’, Muyang *ʒedèy* ‘to shave edges of hair to make a level’. С помощью знака *ʒ* обозначается звонкая латеральная фрикативная фонема.

⁸ Учитывая приведенные ниже примеры, заслуживает внимания производное имя: зап. Karekare *dāa-dir* ‘painted decoration inside a calabash’.

11. Зап.-чад. (gr. ngas, northern subgr.⁹) ***rVn-** ‘чертить линию, украшать’/’to make stripes, lines, to design’: Ngas *ran* ‘to write, design’, Mwaghavul *ran* ‘to draw, make stripes, write’, *ran gin* ‘describes someone with extensive tribal marking on the cheeks’ (*gin* ‘cheek’), Mupun *rān* ‘to draw, write’, Mushere *rān* ‘to decorate, design, write’, Kofyar *ran* ‘to make a line, write’. Производные имена: Ngas *ran* ‘stripes, spots’, *nrān* ‘design, colour’, *mbii-rān* ‘writing, letter’ (*mbii* ‘thing’), Mupun *rān* ‘pattern, design, colour’, *rānrān* ‘writing’; вост. Migama *rānnyò* ‘rayer, to scratch’, Mokilko *rāṇṇè* ‘**écrire**, décorer, dessiner, colorier’, *rāṇṇi yá* ‘écriture’.

Производный глагол: зап. Ngizim *tà-rnù* ‘to trace line, draw line, write’.

12. Центр.-чад. ***d/dVh-** ‘украшать, рисовать’/’to draw, decorate’: Bura *daha* ‘to draw, write’, *dahadaha* ‘drawings, decorations’ (производное имя), Podoko *ndihe* ‘to mark; **écrire**’, (gr. musgu) Munjuk *dīhi* ‘décorer (unealebasse), dessiner, **écrire**’ [Tourneux, 1991, p. 28], Mulwi *dīhi* ‘**écrire**’ [Tourneux, 1978, p. 292]¹⁰.

См. также потенциально родственные формы:

13. Центр.-чад. Fali Kiriya *cāf* ‘to write’ и Buwal *cāf* ‘to decorate’.

Велика вероятность того, что семантический сдвиг ‘чертить линию’ > ‘украшать, раскрашивать’ > ‘писать’ не самостоятелен, а является частью последовательности семантических изменений, описанных в примерах 1–10. Во-первых, в примере 11 при абсолютном преимуществе глаголов, совмещающих именно семантику ‘украшать’ и ‘писать’, все-таки обнаруживаются формы со значением ‘скрести’ — Migama *rānnyò* ‘rayer, to scratch’ и Mwaghavul *ran gin* ‘describes someone with extensive tribal marking on the cheeks’. Во-вторых, кажется очевидным генетическое родство ***d/dVh-** ‘рисовать, украшать’ (пример 12) с ***dVh-** ‘высекать, (делать) насечки’ (пример 1). То же верно для еще одной пары глаголов:

14. центр.-чад. Bana *cāti* ‘décorer, dessiner, **écrire**’ и Muyang *cātāy* ‘to cut up’.

См. также сноску 7 и два случая совмещения почти полного спектра изменений в одной словоформе в вост.-чад. языках:

Kera *žeerè* ‘ritzen, verzieren, bemalen, schreiben’/’скрести, разрисовывать, украшать, **писать**’ (пример 5), Dangla (West dial.) *děcē* ‘graver, dessiner, **écrire**’/’скрести, разрисовывать, **писать**’.

О единообразии семантических сдвигов свидетельствуют и следующие примеры из языка Ngizim: *gāvú* ‘to trace or scratch designs on, make tribal scars, write’ и *tārnù* ‘to trace line, draw line, write’ (пример 11).

На основании приведенного материала можно утверждать, что глагол ‘писать’ стоит в самом конце длинной цепочки семантических изменений: (‘резать’)¹¹ > ‘скрести’/’делать насечки’ > ‘чертить линии’ > ‘разрисовывать’ > ‘писать’.

Еще один, весьма специфический семантический сдвиг обнаружен в нескольких центр.-чад. языках:

Ouldem –*pākò* 1. ‘poser, mettre plusieurs choses sur qqch d’horizontale’ 2. **‘écrire’** *apako liter* ‘il écrit une lettre’.

Malgwa *piwa* ‘to put’, *lāya* ‘amulet’ > *puwa laya* ‘to write’

⁹ В южной подгруппе никаких следов этой лексемы нет, а ввиду близости семантики во всех языках северной подгруппы нельзя полностью исключить заимствование (не отмеченное ни в одном из словарей).

¹⁰ Такое различие в описании семантики одного и того же глагола в двух близкородственных языках (Munjuk и Mulwi) объясняется жанром соответствующих работ. В первом случае — это грамматика и полноценный (с лексикографической точки зрения) словарь, во втором — статья о морфологии глагола.

¹¹ Исходным значением в примерах 7 и 11 является ‘скрести, делать насечки’.

Podoko *pa* 'to put' > *pi-la pe* 'write it'¹². Т.е., в Podoko произошел семантический сдвиг: 'put it' > 'write it'.

Удивительно, но типологическая параллель есть в русском языке, а именно: «Класть / положить на бумагу» = «записывать» (разговорное, устаревшее)» [Федоров, 2008]¹³.

Как уже было сказано, глагол «писать» появился также и в результате заимствования. Заимствованная лексика в чадских языках всегда интересовала ученых, на сегодняшний день существует обширная литература по этой теме, а также традиция отмечать заимствования в словарях (с указанием языка-донора). В нашем случае заимствования проникли в чадские языки из арабского языка, фульфульде (нигеро-конголезская семья) и канури (нило-сахарская семья, центр.-сахарская группа).

15. Арабский глагол *ktb* 'écriture' был заимствован языками группы дангла-муби (вост. ветвь), а именно: Bidiya *kātāb*, Dangla *kitpiyē*, Migama *kitpiyò*, Birgit *kèttébā*, Mubi *kàttābā*. Производная форма: Mokilko *kātip* 'écriture'.

16. Глагол *windugo* 'to write' (язык фульфульде) заимствован центр.-чадскими языками: Glavda *vind*, Hdi *vinday*, Lamang *vinda*, Mafa *vend-*, Mofu *-wiynd-*.

17. Из языка канури (нило-сахарская семья) в чадские языки был заимствован не собственно глагол «писать» (*rəbo-ŋin* 'ich schreibe; я пишу'), а отглагольное имя с суффикс. *-tə* — *rəbotə* 'Schreibung, writing, писание' [Lukas, 1939, p. 125]. В двух языках группы котоко сохраняется исходная грамматическая категория заимствованной словоформы (отглагольное имя): Afade *oharbotu* < **o/u han rbotu* 'ich mache Schreiben' / 'I make writing' [Sölken, 1967, p. 324]. Makari *hin ribiti* 'to write' (дословно 'делать писание', *hin* 'делать') [Allison 2003, p. 22]¹⁴. См. в языке той же группы: Buduma *rebode* 'to write' [Lukas, 1939, p. 125]. Все авторы помечают соответствующие словоформы как заимствования из канури. Такое же заимствование есть и в языке хауса, а именно: *Rubūutu*¹⁵ 'writing' (> *Rubūutaa* 'to write').

Доказательства того, что именно канури является языком-донором для хауса, в контексте теории и практики выявления заимствований представлены в статье Дж. Гринберга [Greenberg, 1960]. Главным аргументом, указывающим на направление заимствования, автор считает наличие в канури регулярного способа образования отглагольных имен с помощью суффикса *-tə* и отсутствие такой модели в хауса¹⁶. Этот вывод находит подтверждение и на фонологическом уровне — в хауса вибрант (R) в начальной позиции характерен для заимствований, в отличие от одноударного *r* ('flapped *r*') в исконной лексике. Кроме того, Гринберг полагает, что глагол «писать» в языке канури восходит к прото-центр.-сахарскому уровню¹⁷, поскольку у него есть когнаты в близкородственных языках теда и даза, а именно — *arbu* 'to draw'¹⁸. Он также

¹² К сожалению, в словаре нет комментария к этой неординарной конструкции, которая регулярна для глаголов в языке Podoko. См. аналогичные примеры: *kafa* 'to pay' > *kefə-la kefe* 'pay it', *nde* 'to swallow' > *ndi-la nde* 'swallow it' и мн. др.

¹³ Федоров А. И. Фразеологический словарь русского литературного языка [Fedorov A. I. Phraseological dictionary of the Russian literary language (in Russian)]. URL: rus-yaz.niv.ru/doc/phraseological-literary-dictionary/index.htm. 2008 (дата обращения: 03.06.2022).

¹⁴ Allison S. Makari Kotoko Provisional Lexicon. URL: <https://www.kotokoresources.net/fr/makari/lexique-provisoire> (дата обращения: 03.06.2022).

¹⁵ Заглавной буквой обозначен вибрант (rolled *r*).

¹⁶ «The suffix *-tə* in Kanuri is a regular method of forming verbal nouns from verb roots. There is no such grammatical formative in Hausa» [Greenberg, 1960, p. 209].

¹⁷ и, следовательно, не может быть заимствованием.

¹⁸ «the age of the verb 'to write' in Kanuri is guaranteed by the existence of a verb *arbu* 'to draw' in Teda and Daza» [Greenberg, 1960, p. 210].

приводит пример аналогичного семантического сдвига: «Anglo-Saxon ‘write’ originally ‘to scratch’» [Greenberg, 1960, p. 210].

Уже из хауса глагол ‘писать’ попал еще в несколько чадских языков: Kupto *riḃùtèy*, Ngamo *riḃàatà’* Bolewa *riḃùutu*, Bura *rubuta* (этот факт отмечен в соответствующих словарях).

Несмотря на безупречную аргументацию Дж. Гринберга и корреляцию его вывода о языке-доноре для хауса с данными из языков группы котоко, существует гипотеза о том, что глагол ‘писать’ и в чадских языках, и в канури — это заимствование из берберских языков¹⁹.

На основе приведенного выше лексического материала можно сделать вывод о том, что глагол ‘писать’ (за исключением нескольких заимствований) появился в чадских языках в результате цепочки семантических изменений. Начальным звеном этой цепочки был глагол ‘резать’ (реже — ‘скрести’). Оба эти глаголы обладают высокой частотностью в афразийских языках, чем и объясняется фонологическое своеобразие лексики со значением ‘писать’²⁰ в чадских языках. С типологической точки зрения примеры аналогичных семантических изменений можно найти в других языковых семьях — нило-сахарской и индо-европейской (это верно и для обнаруженного в нескольких чадских языках семантического сдвига ‘положить’ > ‘написать’).

Установленные внешние параллели к приведенным выше чадским этимологиям показывают исходную семантику ‘резать’ или ‘скрести’. Единственное исключение — это Куш. Dahalo *bil-* ‘to decorate’ (пример 4). Иначе говоря, последнее семантическое изменение — от ‘разукрашивать’ к ‘писать’ — произошло уже в чадских языках и чаще всего — не на уровне групп или подгрупп, а в отдельных языках. Это подтверждают, в частности, данные языков Masa и Musey, которые входят в северную подгруппу группы маса центральной ветви чадской семьи²¹. Более дробного деления в этой подгруппе нет. Тем не менее глагол ‘писать’ в этих двух языках появился в результате изменения семантики разных глаголов — центр.-чад. **dVh-* и чад. **bVHVr-* соответственно (см. примеры 1 и 3).

Разумеется, все сделанные выводы отражают современное состояние лексикографического описания чадских языков. Нельзя исключить, что в случае прогресса в этой области исследования выяснится, что глагол ‘писать’ мог возникнуть и в результате каких-то иных семантических изменений.

Сокращения

вост.— восточный	сем.— семитский
зап.— западный	центр.— центральный
куш.— кушитский	чад.— чадский
dial.— dialect	gr.— group

Литература/References

Милитарев А. Ю. Этимология и лексическая реконструкция для древней и древнейшей истории ближневосточно-северноафриканско-средиземноморского ареала. // *Вопросы языкового родства*. 2019. № 17 (3). С. 246–262 [Militarev A. Ju. Etymology and Lexical Reconstruction for ancient and the oldest history of the middle eastern-north african-mediterranean area. *Journal of Language Relationship*. 2019. No. 17 (3). Pp. 246–262 (in Russian)].

¹⁹ см.: [Милитарев, 2019, pp. 249–250; Wölfel, 1965, p. 511].

²⁰ За рамками статьи осталось еще несколько глаголов, среди них: Buwal *ñtèr* ‘to write, draw’, Zulgo *wètse*, Tumak *n-žāṇ* ‘to write’.

²¹ см.: [Shryock, 1977, p. 32].

- Biberstein Kazimirski A. De. *Dictionnaire arabe-français*. Paris, 1860.
- Ehret Ch. *The historical reconstruction of Southern Cushitic phonology and vocabulary*. Berlin, 1980.
- Ehret Ch., Elderkin E., Nurse D. Dahalo Lexis and its Sources. *Afrikanistische Arbeitspapiere*. 1989. 18. Pp. 5–49.
- Greenberg, J. H. Linguistic evidence for the influence of the Kanuri on the Hausa. *Journal of African History*. 1960. No. 1 (2). Pp. 205–212.
- Kiessling R., Mous M. *The Lexical Reconstruction of West-Rift Southern Cushitic*. Köln, 2003.
- Kiessling R., Mous M., Qorro M. *Iraqw-English Dictionary*. Köln, 2002.
- Lukas J. *Die Sprache der Buduma im Zentralen Sudan*. Leipzig, 1939.
- Olmo Lete G. del, Sanmartín J. *A Dictionary of the Ugaritic Language in the Alphabetic Tradition*. Vol. 1. Leiden/Boston, 2015.
- Shryock A. The classification of the Masa group of languages. *Studies in African Linguistics*. 1977. 26 (1). Pp. 39–59.
- Sölken H. *Seetɛɛns Affadeh*. Berlin, 1967.
- Tourneux H. Racine verbale en Mulwi. Caprile J. P., Jungraithmayr H. (eds.). *Préalables à la reconstruction du proto-tchadique*. Paris, 1978. Pp. 203–208.
- Tourneux H., Patan H. *Lexique pratique du Munjuk des rizières: dialecte de Pouss*. Paris, 1991.
- Wölfel D. J. *Monumenta linguae canariae*. Graz, 1965.
- Электронный ресурсы /Electronic sources
- Столбова О. В. *Лексическая база данных по чадским языкам. Выпуск VI. Chadic Lexical Database. Issue VI*. URL: <https://book.ivran.ru/book?id=5106&from=1129> (дата обращения: 03.06.2022).
- Федоров А. И. *Фразеологический словарь русского литературного языка*. [Fedorov A. I. *Phraseological dictionary of the Russian literary language* (in Russian)]. URL: [rus-yaz.niv.ru/doc/phraseological-literary-dictionary /index.htm](http://rus-yaz.niv.ru/doc/phraseological-literary-dictionary/index.htm). 2008 (дата обращения: 03.06.2022).
- Allison, S. Makari Kotoko Provisional Lexicon. URL: <https://www.kotokoresources.net/fr/makari/lexique-provisoire> (дата обращения: 03.06.2022).